EBAZPENA

Julián Ríos Santiago jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa; BAOn argitaratua 2019/07/11ko 132. zenbakian), honakoa erabaki du 37/2020/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta KOBANE HERRIAREKIN ELKARTASUNA SUARGI ELKARTEA ONGD elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA KOBANE HERRIAREKIN ELKARTASUNA SUARGI ELKARTEA GKE-AREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, NAN 30.662.165-Z, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

Eta, bestetik, KOBANE HERRIAREKIN ELKARTASUNA, SUARGI ELKARTEA, G-95872990,

RESOLUCIÓN

El 1er Teniente de Alcalde don Julián Ríos Santiago, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el «BOB» número 132 de 11 de julio de 2019, ha dispuesto con relación al expediente 37/2020/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A KOBANE HERRIAREKIN ELKARTASUNA SUARGI ELKARTEA ONGD con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ONG SUARGI, SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO DE KOBANE

REUNIDOS: De una parte, JULIAN RÍOS SANTIAGO, con D.N.I. nº 30.662.165-Z, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, la ONG SUARGI, SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO DE KOBANE, G-95872990, representada

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340616400467320
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

GKE-aren izenean bere presidente MIKEL GANDARIAS JAIO jauna, NAN 78927537R zenbakiduna.

DIHARDUTE: JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa); BAOn argitaratua 2019ko uztailaren 11ko 132. zenbakian; TERESA OLEAGA LARRINAGA andrea, Udaleko Idazkari Nagusi eta, MIKEL GANDARIAS JAIO jaunak, KOBANE HERRIAREKIN ELKARTASUNA, SUARGI, ELKARTEko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko

ADIERAZTEN DUTE:

I.- SUARGI elkarteak bere egoitza soziala Durangon dauka, eta Rojavako federazioan eta Siriako Iparraldean proiektuak garatzen laguntzeko jaio zen.

II.- SUARGIk Durangoko eta Rojava eta Iparraldeko Siriako emakumeen arteko lankidetza bultzatu gura du, esperientzien elkartruketik abiatuta.

SUARGI-k zubi-lana egin gura du bi herrietan emakumeen ahalduntzea eta askatasuna garatzeko sortu diren elkarteen artean.

III.- Durangoko Udalak elkarlanerako marko egonkor bat izan gura du SUARGIrekin. Asmo hori argi eta garbi adierazi zen 2017ko martxoaren 24an, Durango eta Kobane senidetzean. Udalak

por Don MIKEL GANDARIAS JAIO, con D.N.I. nº 78927537R, en su condición de presidenta de la asociación.

ACTUAN: El 1. Teniente de Alcalde, Don JULIÁN RÍOS SANTIAGO, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el BOB número 132 de 11 de julio de 2019; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de secretaria general del Ayuntamiento y Don MIKEL GANDARIAS JAIO, como presidente de la ONG SUARGI, SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO DE KOBANE, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

I.- SUARGI es una asociación con sede social en Durango, Bizkaia. Que se creó para ayudar a desarrollar proyectos en la Federación de Rojava y Norte de Siria.

II.- Que la asociación pretende fomentar la cooperación entre las mujeres de Durango y la de la Federación de Rojava y Norte de Siria, desde el intercambio de experiencias.

SUARGI trata de ser un puente ente las organizaciones surgidas para desarrollar el empoderamiento y la liberación de las mujeres entre ambos pueblos.

III.-Que el Ayuntamiento de Durango desea mantener un marco estable de colaboración con SUARGI, como ya explícito en el hermanamiento entre Durango y Kobane, llevado a cabo el 24 de

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340616400467320
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

konpromisoa hartu du senidetutako bi herrien arteko harremanak sendotzeko jarduerak martxan jartzeko eta bi herrietako herritarren parte hartze zuzena sustatzeko.

Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

BETEBEHARRAK:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 6.600 (SEI MILA ETA SEIEHUN) euroko diru-laguntza emango dio KOBANE HERRIAREN ELKARTASUNA, SUARGI, GKEari. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da.Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

KOBANE HERRIAREKIN ELKARTASUNA, SUARGI, GKE-AK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Kongra Star erakundeak eta haren mendeko erakundeek edo Kobaneko Udalak Kobaneko emakumeen etxearen inguruan garatzen dituzten programa eta/edo zerbitzuetarako diru-laguntzak kudeatzea.
- Durangoko herritarrei Rojavako eta Iparraldeko Siriako herrien egoeraren berri ematea.
- Kobaneko emakumeen etxearen eta Durangoko Andragunearen arteko informazio elkartrukean laguntzea, horrela, bi komunitateen intereseko proiektuak garatu ahal izateko.
- Udalarekin elkarlanean jardutea, udalak

Marzo de 2017, en aras de procurar la puesta en práctica de actividades que refuercen las relaciones de las ciudades hermanadas y la directa participación entre ambas.

Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

CLÁUSULAS:

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 6.600 (SEIS MIL SEISCIENTOS) euros a la ONG SUARGI, SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO DE KOBANE, a cargo de la partida 51.2315.48102, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango.

COMPROMISO ASUMIDO POR LA ONG SUARGI, SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO DE KOBANE.

Organizar y realizar la siguiente actuación:

- Gestionar las ayudas económicas destinadas a los programas y/o servicios que la entidad Kongra Star y las entidades dependientes de ella o el Ayuntamiento de Kobane desarrolla entorno la casa de las mujeres de KOBANE.
- Difundir ante la ciudadanía la situación de los pueblos de la federación de Rojava y del Norte de Siria.
- Facilitar la transmisión de información entre la Casa de la mujer de Kobane y Andragunea de Durango, en aras de desarrollar proyectos de interés común.
- Colaborar en los proyectos desarrollados por el

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340616400467320
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Rojavako federazioko eta Iparraldeko Siriako herritarrak babesteko garatuko dituen proiektuetan.

- Gastuen justifikazioa, 2020. urteko fakturekin, eta formatu digitalean aurkeztuko dira (.pdf).
- 2021eko otsailaren 26a baino lehen jardueraren memoria zehatza aurkeztea.
- Ekintzak udalak diruz lagundutakoak direla argiro uztea agerian, elkarteak programaren berri zabaltzeko informazio grafiko, idatzi eta entzuteko guztietan.

Ayuntamiento cuya finalidad sea el apoyo los pueblos que conviven en la Federación de Rojava y Norte de Siria.

- Justificación de gastos mediante facturas correspondientes al año 2020, que se presentarán en formato digital (.pdf).
- Presentación de memoria detallada de su actividad con anterioridad al 26 de febrero del 2021.
- Hacer constar de forma clara que la actividad está subvencionada por el Ayuntamiento de Durango, en toda la información gráfica, escrita y sonora que la asociación realice con motivo del programa o en su difusión.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio KOBANE HERRIAREKIN ELKARTASUNA, SUARGI, GKEari: %80a (5.280,00 euro) hitzarmena sinatzen den hilabetearen azken egunean ordainduko da. Gainerako %20a (1.320,00 euro) diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN. - El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la ONG SUARGI, SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO DE KOBANE, se realizará de la forma siguiente: 80% (5.280,00 euros) el último día del mes de la firma del convenio. El 20% (1.320,00 euros) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da 2021eko otsailaren 26an.

DURACIÓN.- El presente convenio quedará extinguido el 26 de febrero de 2021.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- KOBANE HERRIAREKIN ELKARTASUNA, SUARGI, GKE-ak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la ONG SUARGI, SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO DE KOBANE, producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340616400467320
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Deialdi hau Durangoko Udalak 2020ko urtarrilaren 29ko Osoko Bilkuran onartutako 2020-2023 diru-laguntzen Plan Estrategikoan jasota dago.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- La presente convocatoria está recogida en el Plan Estratégico de Subvenciones 2020-2023 aprobado en Pleno por el Ayuntamiento de Durango el 29 de enero de 2020.

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki egimeneko araudi bateragarria.

En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 6.600 Euro. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 6.600 Euros, con cargo a la partida 51.2315.48102.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340616400467320
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente de Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.

Julián Ríos Santiago
1. alkateordea - 1º Teniente Alcalde

Maria Teresa Oleaga Larrinaga
Idazkaria - Secretaria

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340616400467320
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua